Porównanie tłumaczeń Przysłów 29:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdzie brak objawienia,\* tam lud się rozprzęga;\*\* kto przestrzega Prawa – temu szczęście!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdzie brak objawienia, tam lud się rozprzęga; kto przestrzega Prawa — ten ma szczęście! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy nie ma proroctwa, lud ginie, a kto przestrzega prawa, jest błogosławiony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy proroctwo ustaje, lud bywa rozproszony; ale kto strzeże zakonu, błogosławiony jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy ustanie proroctwo, rozproszy się lud, a kto strzeże zakonu, jest błogosławiony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy nie ma widzenia [proroczego], naród się psuje; szczęśliwy, kto Prawa przestrzega. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdzie nie ma objawienia, tam lud się rozprzęga; błogosławiony ten, kto przestrzega nauki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy brak prorockiej wizji, naród ulega rozprzężeniu, szczęśliwy, kto zachowuje Prawo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bez prorockich wizji ludzie się zaniedbują, ale szczęśliwy ten, kto zachowuje prawo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bez objawienia proroczego lud nie ma hamulca, ale szczęśliwy, kto przestrzega nauki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Для беззаконного народу не буде пояснювача, а блаженний той, хто береже закон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lud rozprzęga się w braku proroctwa; ale szczęśliwy ten, co przestrzega Prawa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdzie nie ma wizji, lud się rozzuchwala, lecz szczęśliwi są ci, którzy przestrzegają prawa. |

1. 1) <x>90 3:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 32:25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Na pewno nie będzie miał przywódcy naród nieprawy, ale posłuszny Prawu jest najszczęśliwszy G. [↑](#footnote-ref-4)